

Consecutive Interpreting

Exercise 8

Consecutive interpreting: English to test language

Audio recording. You will hear a series of spoken segments. After each segment there will be a pause for you to interpret the segment into the test language.

Q. Did you suffer injuries in the accident, Mr. Burns?

A. Yes, I did.

Q. Would you just tell us what injuries or what parts of your body were injured starting at the top if you will, please?

A. My head. My head, my neck, my chest.

Q. You point with your hand to what part of your chest?

A. In here. The wishbone, I guess.

Q. Yes?

A. And my back.

Q. Whereabouts in your back?

A. Just below my shoulder blades and in the bottom part of my back and my hip.

Q. Which hip?

A. My left hip, and I had a few small cuts.

Q. Where?

A. I had one on my - top of my face and on my chin and on my right hand, but they were, you know, nothing too big and...

Q. What happened to your head?

A. Yes, it was cut.

Q. Where and how big a cut?

A. On my forehead.

Q. How big?

A. And on my chin. They were just small cuts.

Q. Two small cuts?

A. Yes, didn't require any stitches.

Q. And the next place you pointed to was what?

A. Was my neck.

Q. What was wrong with your neck... what happened to your neck I should say.

A. Well, it felt like it was shoved down between my shoulder blades. My left side was very sore on my neck.

Q. Next?

A. And my chest.

Q. What was wrong with your chest?

A. Well, it felt like somebody just overlapped it, just shoved it right across, you know, this way. I didn't know what to do, I had an awful pain in the back.

Q. The back? What part of your back?

A. It just felt like it was just squashed, like, with my shoulder blades, just below my shoulder blades, and my left hip. I don't know, I guess it was where the car crashed the dashboard... was sitting on top of it.

Q. It hurt?

A. Very much, yes.

Q. What was the condition of your left hip?

A. Well, it was bruised. I had a bruise on there about twelve inches square. It just about covered my whole side like that.

Q. What kind of bruise?

A. A big one. It was... It was from... well, from where the dashboard was resting on my hip from, for the length of time I was in the car and I guess from the impact and, well, it just felt like my hip was sort of pushed into my backbone... it's what it felt like.

Q. Is there any other injury in that region?

A. My groin was injured since that, yes.

Q. Your groin?

A. Yes, my left groin. It felt like there was a bunch of tinfoil ripping up in there. Tinfoil... it was just felt like there was somebody shredding a bunch of tinfoil in my groin. It has a real burning, searing pain to it.

Q. When did that pain begin?

A. This happened after the accident, about a month after the accident, I guess. It was when I was in a curling bonspiel.

Q. What treatment did you get in the hospital?

A. I got a bunch of painkillers.

Q. Anything else?

A. X-rays, and, the orderly, he come got me, made me take a bath one day, said it would be really good for me. I got halfway into the bathtub and I couldn't get up and I couldn't get down and I finally just... they finally got me out of the bath-tub and I went right back to bed again. I couldn't move. I could just barely walk.

Q. Why?

A. Because it hurt so much. I just ached and hurt so much all over I just could barely even move.

Q. How long did you stay in the hospital?

A. Three days.

Q. Where did you go then?

A. Smithers.

Q. Where did you go when you got to Smithers?

A. To Dr. Weir.

Q. And what was done with you then?

A. Well, he was going to put me in the hospital but the place was just packed, there were people out in the hallways and everything, so then he would come visit me at home all the time in the morning and at night.

Q. Where did you go then?

A. I went to where I was living at.

Q. And what did you do there?

A. Stayed in bed, read in bed.

Q. For how long?

A. Two and a half, three weeks, I guess.

Q. And did Dr. Weir see you there?

A. Yes.

Q. How often?

A. He used to come out in the morning and at night-time to visit me. He would give me a shot. The first week he would give me something just to put me to sleep at night and he would have a look at me during the day, and then he would... he... would... prescribe me some pills afterwards for pain.

Q. After you - after that two and a half, three week period, what did you do

then?

A. Well, I started to walk a bit around the trailer as much as I could. I, I walked with a cane they gave me, and I walked with that thing for about, I guess, about a month... as I got a little stronger I would... somebody would come and give me a ride and I would go downtown maybe for an hour, then somebody else would give me a lift home - three miles two-three miles out of town.

Q. And how long did you continue doing that?

A. About a month I guess. After the accident, yes... about a month I guess I was walking with the cane.

Q. Did you attempt to resume any activities then?

A. Well, I tried to increase my activities. Like a little bit more walking and stuff... like... get back to sort of normal, and then we went in this bonspiel and I was skipping and I went to sweep and I bent over and I took about two or three strokes with the broom and...

Q. With a curling broom?

A. Yes, and that's when the pain, well... whenever something went haywire in there and it just felt like I was going to pass out.

Q. Had you had any injury to your groin before this accident?

A. Well, I don't really know but my hip was so bruised that I think it was bruised at the same time, I was X-rayed again in Smithers and... there was no broken bones, but I don't know if they picked it up on the X-rays or not. I don't think so. I... I don't know.

Q. Why did you go curling?

A. Exercise, something to do. I was getting so bored and everything else, I just had to do something. I was going half crazy laying in that bloody trailer.

1162 words